Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wrócił Beniamin w tym czasie, a (oni) dali im za żony kobiety, które przeżyły, spośród kobiet Jabesz w Gileadzie. Lecz nie znaleźli im ich dość. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Beniaminici wrócili, a Izraelici dali im za żony kobiety, które przeżyły spośród kobiet Jabesz w Gileadzie. Lecz tych kobiet nie było dla nich dość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wrócił więc Beniamin w tym czasie i dano im żony, które zachowali przy życiu spośród kobiet z Jabesz-Gilead, lecz nie starczyło *ich* dla nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wrócił się Benjamin onego czasu, i dali im żony, które byli żywo zachowali z niewiast Jabes Galaad, ale im się ich jeszcze nie dostawało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli synowie Beniaminowi onego czasu, i dano im żony z córek Jabes Galaad. Ale innych nie najdowali, które by tymże sposobem wydali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas wrócili Beniaminici i dano im za żony zachowane przy życiu kobiety z Jabesz w Gileadzie, lecz nie było ich dosyć dla wszystkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie powrócili Beniaminici i tym dali za żony kobiety, które ostały się żywe spośród kobiet Jabesz gileadzkiego. Lecz nie wystarczyło ich dla nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Beniaminici więc wrócili i dano im za żony kobiety z Jabesz w Gileadzie, które pozostawiono przy życiu. Nie wystarczyło ich jednak dla nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Beniaminici powrócili. Dano im za żony dziewczęta, które pozostawiono przy życiu spośród kobiet z Jabesz w Gileadzie, lecz nie wystarczyło ich dla nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc powrócili Bemammici w tym czasie. I dano im te niewiasty, które pozostawiono przy życiu spośród niewiast w Jabesz w Gilead. Ale nie starczyło ich dla nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішли і відійшли, бо сонце зайшло близько Ґаваа, яка є Веніямина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Binjaminici wrócili i oddano im kobiety zachowane przy życiu z kobiet w Jabesz Gilead; ale jeszcze nie znalazła się dla nich wystarczająca ilość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym czasie Beniamin wrócił. Potem dali im kobiety, które zachowali przy życiu spośród kobiet w Jabesz-Gilead; lecz nie znaleźli dla nich wystarczająco wiele. |